

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy, że nikt — zrodzony z — Boga nie grzeszy, ale — zrodzony z — Boga strzeże jego, i — zło nie dotyka jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy, że nikt, kto został zrodzony z Boga,* nie grzeszy,** *** ale Zrodzony z Boga strzeże go**** i zły go nie dotyka.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy, że każdy zrodzony z Boga nie grzeszy, ale który zrodził się z Boga strzeże go, i zły nie dotyka go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy, że nikt zrodzony z Boga nie żyje w sposób grzeszny. Zrodzony z Boga strzeże się i zły go nie dotyka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, ale kto się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a zły go nie dotyka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy; ale który się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a on złośnik nie dotyka się go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy, ale rodzenie Boże zachowuje go, a złośnik nie dotyka się go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy, że ktokolwiek się narodził z Boga, nie grzeszy, lecz Narodzony z Boga strzeże go, a Zły go nie tknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy, że żaden z tych, którzy się z Boga narodzili, nie grzeszy, ale że Ten, który z Boga został zrodzony, strzeże go i zły nie może go tknąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, ale strzeże go Narodzony z Boga, a Zły nie może go tknąć.

1) <x>500 1:13</x>

2) Lub: nie trwa w grzechu.

3) <x>690 3:6</x>

4) ale Zrodzony z Boga strzeże go, ó γεννηθεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, A B (IV); por. אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּחִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה ; ale zrodzony z Boga strzeże się, ó γεννηθεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, κ (IV); k w w sl : oba warianty są logiczne, choć <x>690 5:1</x> (γεννήσαντος, Ten, który zrodził) i określanie odrodzonego człowieka ptc. γεγεννημένος, które ma miejsce u J, przemawia za wariantem pierwszym; <x>690 5:18</x>L.

5) <x>500 17:11</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, bo strzeże go Narodzony z Boga i Zły nie ma do niego dostępu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy, że każdy, kto narodził się z Boga nie dopuszcza się grzechu, lecz strzeże go Narodzony z Boga i ów zepsuty nie może go dotknąć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy, że każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, bo Syn Boży chroni go i Zły nie ma do niego dostępu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy, że każdy, który został zrodzony z Boga, nie grzeszy, albowiem Zrodzony z Boga strzeże go, a Zły mu nie szkodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо, що кожний, хто народився від Бога, не грішить. Бо хто народився від Бога, береже себе, і лукавий не доторкається до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiemy, że każdy kto jest zrodzony z Boga nie grzeszy. Lecz ten, co został zrodzony z Boga pilnuje samego siebie, a zły go się nie dotyka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że każdy, kto ma Boga za ojca, nie oddaje się grzeszeniu, przeciwnie, Syn narodził z Boga chroni go i Zły go nie tknie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiemy, że nikt, kto się narodził z Boga, nie trwa w grzechu, ale Ten narodził z Boga strzeże go, a niegodziwiec go nie pochwytuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy, że ci, którzy stali się dziećmi Boga nie są już w stanie żyć w grzechu. Są bowiem chronieni przez Syna Bożego i szatan nie ma do nich dostępu.